

PERTEMUAN SASTERAWAN SINGAPURA  
Anjuran Kumpulan Angkatan Muda Sastera (Kamus)  
dan Persatuan Kemuning Singapura  
21 - 23 Februari 1992  
Dewan Kuliah Museum Negara

## SASTERA MELAYU DI SINGAPURA DENGAN PENGALAMANNYA

---

HAJI MUHAMMAD ARIFF AHMAD

Waktu mula-mula saya ditemui untuk menyampaikan ucapan utama dalam Pertemuan Sasterawan ini, saya telah diminta berbicara tentang **sesuatu yang mengenai sastera Melayu di Singapura**; tetapi melalui suatu siaran Bulan Bahasa 1992 melalui Berita Minggu 9 Februari 1992, saya dikatakan akan bercakap tentang **masa depan budaya dan sastera Melayu di Singapura**. Dan, menerusi Berita Harian 19 Februari 1992 pula, Pengerusi Bersama Jawatankuasa Pertemuan Sasterawan ini mengatakan: saya akan bercakap mengenai **budaya dalam konteks masyarakat majmuk di Singapura**.

Dengan demikian, saya mengambil keputusan akan bercakap tentang **Sastera Melayu di Singapura dengan Pengalamannya**; kemudian akan saya sentuh sekali lalu hal-hal yang menyangkut budaya dan masyarakat majmuk pada tempat-tempat yang mungkin sesuai.

Kekata '**sastera**' itu hadir dalam kehidupan orang Melayu Singapura dan Semenanjung Tanah Melayu, tidaklah lebih awal daripada tahun 1950, walaupun kesusasteraan itu sudah dihayati dan dinikmati orang Melayu semenjak kira-kira 1,600 tahun dahulu.

Masyarakat Melayu telah menerima kesusasteraan itu bukan dengan nama '**sastera**', tetapi dengan nama **dongeng, hikayat, penglipurlara, ceritera** dan **kitab**. Orang Melayu sudah kenal kepada cerita-

cerita Melayu asli menerusi kisah Lebai Malang, Pak Pandir, Pak Kadok, Si Makbul dan yang sebagainya.

Masyarakat Melayu telah mengenali sejarah bangsanya melalui Hikaya Raja-raja Pasai, Hikayat Raja-raja Aceh, Salsilah Raja-raja Bugis, Sejarah Melayu dan sebagainya. Mereka telah juga berkenalan dengan penglipur lara melalui Hikayat Si Miskin, Hikayat Malim Deman, Malim Kundang, Malim Dewa, Hikayat Awang Sulung Merah Muda, Cindur Mato, Si Umbut Muda dan yang sebagainya.

Kemudian mereka berkenalan pula dengan Hikayat-hikayat Panji dari Jawa; dengan ceritera-ceritera Hindu seperti Mahabharata, Ramayana dan Pancatantera. Seterusnya, mereka berkenalan pula dengan kisah-kisah dari Arab dan Farsi seperti Tajussalatin, Bustanussalatin, Lukmanul Hakim, Abu Nawas, Hikayat Bakhtiar, Bayan Budiman dan Alfulaila Wallaila.

Dalam bentuk puisi, masyarakat Melayu telah berkenalan dengan puisi Melayu asli seperti peribahasa, karmina, pantun, talibun dan sesomba; kemudian berkenalan pula dengan syair, gurindam dan seloka.

Mereka berkenalan dengan **sastera lama** itu melalui cerita orang-orang yang bergelar 'pawang', kemudian melalui bacaannya di sekolah-sekolah Melayu. Sekolah Melayu yang mula-mula dibuka di Singapura ialah Sekolah Melayu Teluk Blangah pada 1856. Sehingga tahun 1960 kecuali maktab-maktab perguruan Melayu di Tanjung Malim, Perak, dan di Durian Daun, Melaka, semua sekolah-sekolah Melayu di Malaya adalah sekolah rendah, yang disebut sekolah vernicular.

Waktu belajar di Tanjung Malim, 1946 hingga 1949 saya berpeluang belajar 'sastera' yang disebut dengan nama 'pelajaran **hikayat**'. Buku-buku yang digunakan dalam pelajaran hikayat itu ialah buku-buku sastera lama yang sudah saya sebutkan tadi.

Pada tahun 1950, saya telah dapat mengumpulkan 19 orang penulis muda Melayu yang tinggal di Singapura, Johor dan Melaka, untuk menubuhkan suatu persatuan penulls. Lebih dari 60 orang penulls dan anggota sahabat pena telah saya undang, tetapi yang sempat hadir hanya 19 orang.

Pertemuan penulls muda Melayu pada 6 Ogos 1950 itu telah

menubuhkan **Angkatan Sasterawan 50**, yang nama singkatanya ialah **ASAS 50** (Mula-mula kami sebut **Angkasa 50**). Nama **Angkatan Sasterawan** itu telah menjadi bahan lelucon oleh orang yang telah membaca hikayat, terutama oleh seorang pengarang lama sekarang masih hidup dan tinggal di Kuala Lumpur. Pengarang lama itu memanggil kami dengan nama ejekan **ahli nujum** atau **tukang telek**.

Memang, dalam 'sastera lama' kekata **sasterawan** itu kadangkadangkang bermakna juga 'tukang tenung' atau 'ahlinujum' atau 'tukang telek'. Apabila seorang permaisuri raja (yang diceritakan dalam sastera lama) bersalinkan putera/puteri maka baginda raja akan segera menitahkan **sasterawan negara** meramalkan nasib masa depan putera/puteri baginda itu.

Akan kata **angkatan** itu tidak pula pernah digunakan orang dengan makna 'persatuan'. Pada masa itu, orang menggunakan kata 'persekutuan' atau 'kelab' untuk kumpulan orang yang bersatu. Kata **angkatan** selalu digunakan dalam frasa seperti **angkatan perang**, **angkatan tentera** atau **angkatan pengantin lelaki**.

Bagaimanapun, ejekan orang tentang kata **sasterawan** itu mula mereda apabila mereka dapati: setelah tertubuh angkatan Sasterawan 50 di Singapura, tertubuh pula Angkatan Sasterawan Utara Malaya di Pulau Pinang, Angkatan Sasterawan Negeri di Negeri 9 dan Angkatan Sasterawan Pantai Timur di Pahang.

Akan kata **angkatan** itu, sebenarnya terbit dalam satu peristiwa pertemuan penulis dan wartawan Melayu Singapura dengan bahasawan Indonesia, Sutan Mohd Zain, di kedutaan Indonesia di bangunan KLM pada 29 April 1950.

Ada tiga golongan penulis yang bertemu dengan Pak Sutan. Kumpulan 1 wartawan Utusan Melayu, kumpulan 2 wartawan Melayu Raya dan kumpulan 3 ialah penulis-penulis bebas yang pada masa itu dipanggil **penulis budiman**.

Apabila Pak Sutan bertanya: dari mana kumpulan yang muda-muda itu? Kami perkenalkan diri sebagai penulis dari **angkatan 50**. Oleh kerana di Indonesia telah ada penulis-penulis dari **angkatan Balai Pustaka**, **angkatan Pujangga Baru** dan sasterawan **angkatan 45**, Pak Sutan tidak janggal mendengar yang kami dari **angkatan 50** itu; tetapi masyarakat umum di sini berasa agak ganjil mendengar kata **angkatan** itu digunakan bagi 'persatuan' atau 'kumpulan'.

Lama-kelamaan, nama **angkatan sasterawan 50** itu diterima orang ramai; tetapi masyarakat pula berasa keliru akan dua frasa sebunyi: **angkatan sasterawan 50** dan **sasterawan angkatan 50**. Malah, banyak juga pengkaji sastera turut terkeliru akan kedua frasa itu.

Sebenarnya, **sasterawan angkatan 50** ialah sasterawan yang berkarya dalam zaman 50-an, manakala **angkatan sasterawan 50** ialah nama persatuan bagi sebahagian sasterawan angkatan 50-an itu; bukan semua sasterawan angkatan 50 menjadi anggota **angkatan sasterawan 50**.

Sekarang ini, bukan semua anggota **angkatan sasterawan 50** itu adalah sasterawan angkatan 50, Kebanyakan mereka adalah penulis-penulis baru yang belum mapan.

Asas 50 ditubuhkan dengan tujuan:

- 1) Memperluas dan mempertingkatkan kesusasteraan dan kebudayaan Melayu;
- 2) Melindungi hak seluruh ahlinya dan seluruh pengarang Melayu;
- 3) Mengadakan pembaharuan dalam sastera dengan tidak membunuh yang lama.

= (baca Esei Sastera Asas 50, 1981:150-151; baca Hiburan 176, 30 Disember 1950).

Baru keadaan akan mula memantap, tiba-tiba, seorang penulis menamakan dirinya 'Orchid Ledang' menulis di Utusan Melayu 25 Disember 1951 menggugat Asas 50 dengan menggunakan kata **sastera** yang salah. "Kalau dasar kata perkataan itu **sastera**, mengapa apabila ditambahkan dengan **ke** dan **an** menjadi **kesusasteraan** padahal sepatutnya perkataan **kesasteraan!**" kata Orchid Ledang.

Saya telah diarahkan oleh Jawatankuasa Pengelola Asas 50 supaya menjawab tulisan dan menerangkan kepada Orchid Ledang tentang pembentukan kata terbitan 'kesusasteraan' itu.

Mematuhi arahan Jawatankuasa Asas 50, saya tulislah rencana

tentang **sastera dan kesusasteraan**. Rencana itu tersiar di Utusan Zaman 13 Januari 1952.

Saya pinjam keterangan Usman Effendi menerusi '200 tanya jawab Sastera Indonesia' terbitan Gunung Agung, Djakarta. Bahawa kata **sastera** itu terambil dari bahasa Sanskerta yang bermakna 'tulisan'; tetapi kemudiannya berubah maknanya menjadi 'tulisan yang mengenai budi pekerti'.

Kata **su** yang dibubuhkan sebagai awalan kepada kata **sastera** itu terambil dari bahasa Jawa yang bermakna **bagus, baik** atau **indah**. Jadi **susastera** itu bermakna 'tulisan mengenai budi pekerti yang tertulis dengan menggunakan bahasa yang indah'.

**Kesusasteraan** ialah karya sastera sama ada prosa atau puisi yang dihasilkan dengan menggunakan bahasa yang bagus dan indah yang mempunyai nilai seni; manakala kata **kesasteraan** itu pula membawa makna 'sesuatu yang berkenaan tulisan'. Maka makna **kesusasteraan** itu jelas sekali berbeza dengan makna **kesasteraan**.

Justeru kerana itu, apabila kita berbicara tentang, atau menilai sesuatu karya sastera itu kita gunakan kata **kesusasteraan** bukan **kesasteraan**.

Yang cantiknya, bukan sahaja makalah itu telah menghilangkan keraguan Orchid Ledang, tetapi makalah itulah makalah pertama yang dibayar penerbit; setelah itu barulah penulis-penulis lain menerima bayaran bagi karyanya. Maka mulai makalah itu saya tidak dipanggil **penulis budiman** lagi.

Mulai 1952 perkembangan sastera Melayu semakin bersemarak di Singapura. Kongres Persuratan Melayu se-Malaya yang pertama telah dilaksanakan di Singapura. Pada tahun 1954, Jawatankuasa Pelajaran Melayu Singapura, kemudiannya menjadi Majlis Pelajaran Melayu Singapura, menggesa supaya pemerintah kolonial Inggeris mengadakan sekolah-sekolah menengah Melayu.

Tahun 1957 Semenanjung Tanah Melayu merdeka dalam bentuk Persekutuan. Singapura mendapat taraf berkerajaan sendiri dalam negeri. Kelas-kelas Menengah Melayu dimulakan dengan menumpang bangunan dan kemudahan sekolah-sekolah menengah Inggeris. Sukatan Pelajaran Kelas Menengah Melayu menawarkan pelajaran **sastera**.

Apabila sekolah-sekolah menengah Sang Nila Utama dan Tun Seri Lanang ditubuhkan pemelajaran sastera diperkemas memantapkan lagi kesusasteraan Melayu di Singapura. Dalam pada itu, apabila Persekutuan Tanah Melayu merdeka pada 1957, banyak sasterawan angkatan 50 di Singapura berhijrah ke Kuala Lumpur, meninggalkan saya dan Masuri berhempas pulas menghidupkan suasana sastera Melayu di Singapura.

Itulah masanya kedengaran suara dari seberang tambak bahawa kesusasteraan Melayu di Singapura sedang mengalami kegersangan. Mujurlah peribahasa; patah tumbuh hilang berganti masih relevan. Angkatan pelapis tumbuh lepas satu, satu...

Sasterawan muda selepas angkatan 50 mulai dewasa, disusul kumpulan gelorasa, kemudian kupuja, kemudian Kamus. Banyak penulis muda ini yang masuk angkatan Sasterawan 50, walaupun banyak lagi yang tidak masuk mana-mana kumpulan.

Singapura masuk Malaysia pada 1963, kemudian merdeka pada tahun 1965. Penakatan Singapura merubah bentuk kehidupan di Singapura. Sekolah-sekolah dinasionalisasikan: semua mata pelajaran dipelajari melalui bahasa Inggeris, bahasa-bahasa ibunda diajar sebagai bahasa kedua dengan maksud dijadikan pemantap budaya dan tradisi keturunan bangsa masing-masing.

Dengan mengajarkan bahasa Melayu sebagai bahasa kedua, waktu pelajaran terbatat dan pelajaran sastera tidak lagi diajarkan. Ini menyebabkan peminat sastera Melayu semakin merosot. Peminat sastera Melayu yang ada sekarang ini ialah saki baki pelajar kelas-kelas Melayu dan bekas pelajar Sang Nila Utama dan Tun Seri Lanang.

Saya pernah ditemui oleh sekumpulan pelajar pra-U dari sebuah sekolah Menengah. Pelajar-pelajar itu mempelajari bahasa Melayu A. Gurunya mengarahkan mereka menemui saya untuk mendapatkan bahan-bahan tugasannya.

"Tugasan kami ialah 'sastera lama', jadi saya diarahkan untuk mendapatkan butiran-butiran tentang Asas 50," kata wakil pelajar itu.

"Adakah pada anggapan kamu Asas 50 itu termasuk golongan sastera lama?" tanya saya.

"Bagitulah kami diberitahu," jawab mereka.

"Kalau Asas 50 tergolong sastera lama, sastera manakah yang tergolong sastera baru?" tanya saya.

"Kumpulan Angkatan Muda Sastera," terangnya.

"Kumpulan yang disebut KAMUS itu... maksud kamu?" tanya saya lagi.

"Ya." jelasnya.

Saya termenung sejenak, kemudian bertanya lagi, "Pernahkah kamu baca Malim Deman, Hikayat Si Miskin, Awang sulung Merah Muda, Cindur Mato dan yang sebagainya."

"Mendengar nama-nama itu pun, inilah pertama kalinya. Membaca memang belum pernah lagi," kata mereka.

"Apa yang saya tahu," kata saya, "yang dikatakan sastera Melayu lama ialah sastera yang berkembang sehingga sebelum Abdullah Munsyi. Sastera yang berkembang setelah Abdullah Munsyi dikatakan sastera baru. Dan, kesusasteraan yang dilahirkan sasterawan angkatan 50 itu sudah dianggap sastera moden." terang saya.

Untuk terus mengikuti pengalaman sastera Melayu di Singapura, sila baca makalah Hadijah bte Rahmat tentang **Sastera dan Manusia Melayu Baru** yang termuat dalam buku Dinamika Budaya, terbitan Majlis Pusat 1991, muka surat 175 hingga 212.

Demikian, untuk mengetahui betapa masa depan budaya Melayu dalam masyarakat majmuk di Singapura, sila pelajari makalah saya yang bertajuk **Teras Kebudayaan Singapura** di dalam Dinamika Budaya dari muka surat 13 hingga 32. Terusakan membaca makalah Aliman Hassan tentang **Sistem Nilai dan Etika sosial Orang Melayu Singapura, Dahulu dan Masa Kini**, dari muka surat 49 hingga 60.

Sekian.

Wabillahil Hidayah wat Taufiq.

Wassalamu alaikum WR WB.